

UNTERRICHTS MATERIALIEN Latein



Ach, ich hasse und ich liebe – eine Catull Lektüre

Übersetzung und Interpretation von Catulls Carmina

RAABE
KLASSE SCHULE

Ach, ich hasse und ich liebe – eine Catull Lektüre

nach einer Idee von Nadja Oehler

Einführung	1
Fachwissenschaftliche Hinweise	1
Methodisch-didaktische Hinweise	3
Literaturverzeichnis.....	6
Material	7
M 1 „Große Paare“ – was macht ein berühmtes Liebespaar aus?	7
M 2 Den Göttern gleich (carmen 51).....	8
M 3 Catull und Sappho.....	10
M 4 Sappho: Leben und Werk.....	12
M 5 Wer war Sappho?.....	15
M 6 Wem soll ich es schreiben? (carmen 1).....	16
M 7 Spatz (carmen 2).....	18
M 8 Ein Klagelied (carmen 3).....	19
M 9 Ein vieldeutiges Vögelchen.....	21
M 10a Liebeskummer – Catulli Carmina	22
M 10b Aus und vorbei (carmen 8).....	23
M 11a Hass und Liebe (carmen 85).....	26
M 11b Hass und Liebe (carmen 85) – verschiedene Übersetzungen.....	27
Lösungsvorschläge und Übersetzungen	28

Kompetenzprofil

■ Lernstufe: 10. Klasse

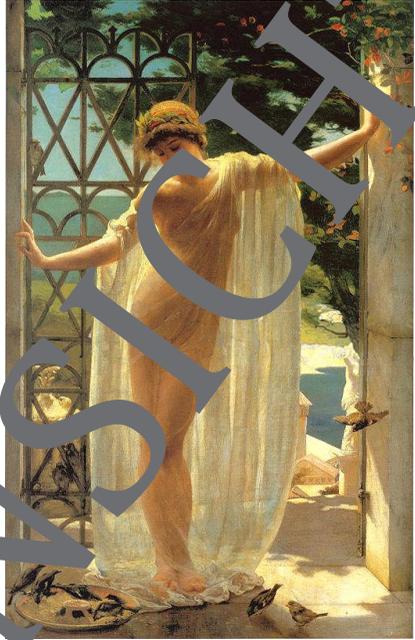
■ Methoden: Übersetzung, Grammatik, Textarbeit, Recherche, Interpretation, Bildanalyse

■ Medien: Texte, Bilder

■ Möglichkeiten der Einbettung bzw. Vertiefung: Liebeslyrik, Catull

M2 Den Göttern gleich (carmen 51)

Ille mi par esse deo videtur,
 ille, si fas est, superare divos,
 qui sedens adversus identidem te
 spectat et audit
 5 dulce ridentem, misero quod omnis
 eripit sensus mihi: nam simul te,
 Lesbia, aspexi, nihil est super mi,
 Lesbia, vocis;
 lingua sed torpet, tenuis sub artus
 10 flamma demanat, sonitu suo pte
 tintinant aures, gemina tegu
 lumina nocte.
 Otium, Catulle, tibi mox stultum est:
 otio exsultas nimiumque gestis;
 15 otium et reges, et regna tibi beatas
 perdidit urb



John Reinhard Weguelin (1849–1927),
 Lesbia

Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 mī
 2 si fas est
 3 identidem
 9 tenuis
 10 demanat
 12 tibi, inis
 14 exsultāre
 nimium
 gestis

mihī
 wenn es gestattet ist
 immer wieder
 zart, fein
 hinabfließen
 hier: Auge
 jubeln, ausgelassen sein
 allzu sehr
 übermütig sein

Passer, deliciae meae puellae,
 quicum ludere, quem in sinu tenere,
 cui primum digitum dare adpetenti
 et acris solet incitare morsus,
 5 cum desiderio meo nitenti
 carum nescioquid libet iocari
 ut solaciolum sui doloris,
 credo, ut gravis acquiescat ardor,
 – tecum ludere sicut ipsa possem
 10 et tristis animi levare curas!



Wikipedia: CC BY-SA 3.0, von Mitzendorf

_____, du _____ meines Mädchens,
 mit dem sie zu spielen und den _____ zu
 halten, dem _____ zu geben, wenn
 _____ und zu heftigen _____ zu
 _____ pflegt, wenn es _____
 _____ geht, irgendeinen lieben _____ zu
 machen und zumeist _____ für ihren
 Schmerz, dann glaube ich, dass _____
 _____ :

(2) Könnte ich doch mit dir spielen wie sie selbst und die finstren Sorgen
 meines _____

Arbeitsaufträge

Übersetzung

1. Die Übersetzung weist einige Lücken auf. Vervollständige sie und achte dabei auf eine dem Gedicht angemessene Wortwahl.
2. Gib dem Text eine passende deutsche Überschrift.

M8 Ein Klagelied (carmen 3)

Lugete, o Veneres Cupidinesque
et quantum est hominum venustiorum!

Passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat.

Nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem,
nec sese a gremio illius movebat,
sed circumsilens modo huc, modo illuc
ad solam dominam usque pipiabat.

Qui nunc it per iter tenebricosum
illuc, unde negant redire quemquam.

At vobis male sit, malaesurae
Orci, quae omnia bella devoratis.

Tam bellum mihi miserem abstulistis.
O factum male! O mielle passer!

Tua nun opera mea puellae
flentis turgida rubent ocelli.



Edward Poynter (1836–1919),
Lesbia and her Sparrow

Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 *lūgēre, -m, lūxī, lūctum*
cupīdīnēs, -um (m)

2 *venustus, a, um*
mellitus, a, um

8 *sēsē*
gremium, ī (n)

trauern
Begleiter der Venus
reizend, süß
süß, niedlich
= *nōverat*
= *sē* (verstärkt)
Schoß

9	circumsilire, iō, uī modo hūc, modo illūc	herumhüpfen bald hierhin, bald dorthin
10	pipiāre	piepen
11	tenebricōsus, a, um	dunkel
13	vōbis male sit tenebrae, ārum (f)	euch möge es schlecht ergehen Dunkelheit
14	Orcus, ī (m) bellus, a, um dēvorāre	Untervelt schön verschlingen
15	auferre, auferō, abstuli, ablātum	rauben
16	misellus, a, um	= miser
18	turgidulus, a, um	geschwollen

Arbeitsaufträge

Textarbeit

- I. Strukturiere den Text. Lies ihn immer wieder neu und markiere in jedem Durchgang die geforderten Satzbausteine.
 - a) Kennzeichne die Verbalinformationen (Prädikate, Partizipien, Gerundia) mit einem Kästchen.
 - b) Finde die jeweiligen Subjekte und unterstreiche sie.
 - c) Kreise alle Konjunktionen ein.
 - d) Markiere alle zusammengehörigen Wörter.

Übersetzung

2. Übersetze nun den Text und achte auf eine passende Wortwahl.

Interpretation

3. Fasse noch einmal den Inhalt der *carmina* 2 und 3 zusammen. Stelle eine These dazu auf, warum sich Catull in seinen Gedichten eines Sperlings an-
nimmt.

M10a Liebeskummer – Orffs Catulli Carmina



Wikipedia/CC-BY-SA-3.0/UweJuergens

Bühnenbildentwurf von Helmut Jürgens für „Catulli Carmina“ von C. Orff, Aufführung München 1959

Arbeitsaufträge

Recherche

1. Recherchiere nach lateinischen Songtexten und Gedichten zum Thema Liebeskummer.

Interpretation

2. Halte das Gefühl des Liebeskummers in einer Zeichnung fest oder finde ein Bild, das diese Stimmung illustriert.
3. Unter <https://www.youtube.com/watch?v=7PtB8gtmkuE> hörst du die Vertonung Carl Orffs von Catulls *carmen 8*.



Lass dich auf den lateinischen Text (M 10b) ein und erschließe inhaltliche und musikalische Gemeinsamkeiten mit den von dir ausgewählten Liedern.